

Daezsang Fanhoiz Yezvu Suijbingz Daezswng Yingjben Fanhoiz Cizlieng

提高翻译从业水平 提升译制质量

□ Daub Gyaobbingz/刀江萍

摘要：民族语影视译制片的重要意义在于促进边疆民族地区的经济发展，社会稳定，民族团结。本文将以笔者赴北京参加少数民族语数字化电影生产译制实践教学活动的所思所获为基础，结合西双版纳州民族语影视译制工作现状及笔者的相关工作经验，就如何提高从业水平和提升译制质量浅谈一些想法和认识。

关键词：民族语；影视；翻译

笔者曾有幸赴北京参加少数民族语数字化电影生产译制实践教学活动。该项实践教学活动是由北京影视研修学院与中影股份北京电影洗印分公司共同举办，通过邀请国内优秀的影视生产译制专家进行理论教学及在有关专家的指导下开展实际生产译制实践的形式，对参与活动的云南省民族语译制中心及德宏、临沧、怒江、文山、普洱、西双版纳民族语译制中心的译制导演、配音演员和录音师共三十六人进行了业务培训和提升。十一天的实践学习过程中，前两天主要是开展理论培训，其余九天是影片译制实践和实地考察。理论培训课程主要有以下内容：《译制片管理》《设备维修与调试》《电影台词的翻译》《译制导演的职责》和《配音的艺术表演》。影片译制实践在北京电影洗印分公司录音棚进行，主要是由著名的译制导演、配音演员张美娟老师亲临指导怒江民族语译制中心前期对白配音录音傈僳语故事片《追击阿多丸》，其余的学员进行观摩学习。实践教学活动的最后两天，学员们去参观了中影数字基地和中国电影博物馆。在本次实践活动中，笔者带着对民族语影视译制工作中所遇到的问题和疑惑，对看原片、学习如何编译、导演、装词、配音、对口型、入戏、混录、音效制作、审片等工作有了进一步的了解，并有所收获和思考；同时，笔者也对如何提高从业水平和提升译制质量有了一些新的想法和认识。

一、要提升业人员业务水平，立足高起点高质量

提升从业人员业务水平，立足高起点高质量译制，就要全面做好九个环节的工作。

(一) 选好片，翻译好。剧本是一剧之本。在影视翻译中，台词译本来自翻译，因此翻译工作是整个影片译制的奠基者，影视台词翻译的好坏直接关系到影视译制的成败。文学翻译的最高原则——信、达、雅。清末新兴资产阶级启蒙思想家严复在《天演论》中的“译例言”讲到：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣。顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉”。译制片翻译不同于传统意义上的一般文学作品、宗教书籍、科技文献等文体的翻译，因为译制翻译的题材是影视作品。当然，影视作品虽然具有视听的特殊性，但是也具有一般文学作品的共性，所以，从根本原则来讲，译制片的翻译也要像一般翻译那样做到忠实、通顺。不过，译制片翻译的对象是人物的话语，所以翻译语言不仅要准确，而且要生动，译制的语言尽量口语化，生活化。除此之外，译制翻译的语言还必须有充沛的感情，要有真情实感，要随着人物情绪的变化而变化，如果缺少情感，经过配音后，语言跟表演“两张皮”，那样的作品很难打动人。再者，翻译还要保持民族语言的完美性和整体性，用语要恰到好处，不得有语法和逻辑性的错误，要遵循民族用语口语习惯。最后，译制语言还要最大限度地贴近人物口型，做到译制语言和视觉人物开口、闭口时间长短一致。这就要注意把握发音口型、字数、节奏，包括句子间语意间歇、停顿口气等，力争做到影音合一的效果，换句话说，就是让其他民族成分的群众在影视

中对话时其嘴型与配音时所说的傣话、哈尼话形似，其最高境界就是让观众看不出表演时语音嘴型与配音发音嘴型之间的破绽；具体说来，就是最大程度的贴近——贴近口型、贴近人物、贴近生活。这样配出来的语言和原片的画面融为一体，让观众看着舒服、听着自然。这也是译制翻译追求的最高境界。

(二) 看原片。翻译台本完成后，就马上交给导演，进入看原片阶段。看原片是译制过程必做的准备工作。看的目的在于理解，然后进行校对。导演要根据原片对台词进行口型校对和润色工作，同时还要根据剧中人物对配音演员进行角色分配，并组织配音演员一起看片。这个阶段要实现两个重要目标：其一，导演根据原片确定译制构思和创作意图，对原片的时代特点、主题风格、角色的性格特征、语言特点、人物间关系、故事的情节发展等进行全面的分析，其目的是加深对作品的理解，以便对配音演员进行角色分配，而且也便于在实录时给配音演员导戏、说戏。其二，演员通过看片，可以全面了解剧情和自己所配的人物在剧中的作用，向原片寻求塑造语言和声音形象的直接依据。因此，作为一名配音演员，应该做的功课就是根据原片的时代背景、电影主题找到人物语言的时代感和语言色彩，并根据原片人物形象，角色表演的性格、眼神、动作细节等探寻角色内心世界，更好地把握人物语言特点。总之，演员对人物角色感受得越多、越充分，理解得越透彻，对后面的配音创作就越有帮助。

(三) 初对。配音导演根据自己对作品和人物的理解，对翻译的台本进行修改加工，这就是初对。初对的第一个任务就是让对白出彩；第二个任务是对口型。导演修改完台本之后，还要经过配音演员的初对过程。配音演员在录音前进行初对时，会发现对白在发音口型或行文方面的不贴切之处，然后跟翻译、导演协商、沟通，共同进行修改。这种修改包括根据口型需要的增减、调整等手段，比如，语言填不满时要加一些虚字；语言过长时要精简到恰到好处，又不改变原文意思；开口、闭口不和谐时要尽量找到口型相似的词语；对白要尽量同人物形体动作相吻合等；经过这样加工后的台本配出来观众才会看着舒服。

比如在这次实践教学活动中，怒江译制中心在录音过程中遇到最多的问题就是语言过长，如：影片《追击阿多丸》中的台词“长官，司令部急电。”傈僳语翻译过来有九个字，多了两个音节。张美娟导演在不改变原意的情况下对台词进行了修改和精简，改成：“长官，急电”，把“司令部”删除了。就这句台词也是跟傈僳语一样的，如按全文翻译完傈僳语有九个音节，精简后便达到与影片人物口型相吻合了。

(四) 复对。在改好台词、对好口型、划好气口和停顿处以后，配音导演和演员还要在电影的国际素材上，进行最后复对。复对时演员一般要通过两个方式来找准口型：一是按照台本的时间码把握大致的开口时间，并通过画面人物的口型、眼神、手势、形体动作等画面提示，把这些动作节奏的结合点找准，帮助自己把握好口型；二是把握画里画外交替说话的节奏，根据画面的特征，来帮助自己找到开口的合适位置，使画里画外衔接合拍。另外，在复对时，导演和演员还会根据剧情和画面的需要，进一步调整对白，使之更加符合剧中人物动作、性格等的要求。

比如对白“好像离岸边不算太远。”可修改

成“这里离岸边不算太远。”都是九个音节，通过修改，翻译和配音起来就觉得顺畅多了。

(五) 排戏。经过初对、复对后的台本应该基本符合配音的要求。这时，译制过程就进入排演、录音的后期。所谓排戏，其实跟戏剧演出前的排练是一样的。

(六) 实录。实录是译制最重要的环节。对于演员来说这时也是最见功底的时候。首先，配音演员要在译制导演的指导下，对画面做实录前的准备工作。演员在配音棚里最后一次熟悉自己的段落，做到口型、情绪烂熟于心。然后，演员还要做到声音贴切，就是声音的气质和原片人物性格、职业、形象等相符合。声音的气质是导演在选择演员时首先要考虑到的，因为选对了演员几乎等于成功了一半。另外，配音演员还需要对白的重音把握准确，这样才会把语言的意思表达清楚。最后，在实录时，为了使表演自然，还要把原片人物的气息把握好。气息的把握包括两方面：第一，人物的内心节奏不仅体现在他的语调和语言节奏上，还准确地反映在说话气息上。一个情绪平稳的人，气息也是平稳的，说话不紧不慢的；一个痛苦而狂躁的人，气息是剧烈的，说话语速是很快。这种情况还反映在他的形体节奏中。这些在实录的时候，都需要演员把握的。只有把握住角色的内心感受和原片演员的节奏和气息，才能够和原片人物（演员）的节奏、气息相吻合。第二，是指在实录时，为了使配音演员表演自然，还要把原片人物没有语言时的气息在实录时补上，使表演更加真实可信。

(七) 鉴定。对白录音基本完成后，接着需要做的一项工作是，请专家、领导组成鉴定小组来鉴定录制好的片子。在鉴定时，如果有某些段落的声音质量、口型、声音贴合度、表演情绪等不符合原片的要求，要对这些段落进行补录。如果问题多，那就有可能全部返工。这样做的目的是为了保证译制片的高质量。

(八) 补录。补录一般有两种情况：第一，对白台词的遗漏。一般做法是，翻译先通过听译的形式把台词弄准确，然后把需要补录的台词交给配音导演。导演、配音演员和录音师再一起补录。第二，对鉴定结果中不符合要求的部分，比如台词中涉及性、暴力、宗教、政治、民族歧视、种族歧视因素等原因没有通过，重新按要求补录。此外，如发现音响效果不好，或者演员的声音和音乐声音混杂不清，用行话来讲，就是演员声音“破了”“爆了”“口水音”“呲音”等的，也要重新补录。

(九) 混录。混录是译制的最后环节，录音时将配音演员实录的对白带与国际声带（即音乐、效果带）通过调音台进行混录合成。这个阶段首先是将录音之后的初步成品进行调音、调口型。在整个混录的过程中，最重要的因素是把对白、音效、音乐的比例调整好，这样可以帮助演员塑造人物、渲染气氛，并可以突出原片的主题。

二、加大投入资金，使技术设备标准化、规范化

目前，西双版纳州译制中心面临着技术设备的制约。2011年建成了两个不够达标的录音棚，所谓不够达标是指录音棚空间狭小、隔音效果差、对白声空旷枯燥等。在录制前期对白的这环节，因为技术设备的原因让译制片的质量大打折扣，因此不但影响了工作效率，还影响项目进度，挫伤了工作人员的工作积极性。所以，译制片的另一个重要因素是技术的支撑。译制片的技术规范是铸就经典译制片的基

础和必要条件。可以这样说，没有译制的技术规范，再完美的配音就是无本之木、无源之水。因此，目前西双版纳州译制中心迫切需要解决的就是修建专业的、标准的、规范的录音棚、数字音频工作站及混录棚等。

为达到译制素材的高效传输，实现与北京洗印厂民族语制作的技术对接，云南省少数民族语电影译制中心与长城公司签订合同对中心网络进行了升级换代，目前已完成了光纤网络的排线架设和基站的安装调试工作，已实现了通过网络即时、快速传送影片的目标，通过快递传送影片的方式正在逐步淘汰。光纤网络的建成将大大提高工作效率，为云南省全年生产译制任务的全面完成提供了良好的技术支撑。近年来，云南省少数民族语电影译制中心将加大资金投入，加快推进云南广播影视译制中心（含演播厅）项目建设，严格依法依规依程做好项目建设的各项工作，切实加强项目实施全过程的监督和管理，确保资金管理过硬、施工质量过硬、安全生产过硬、成本控制过硬、项目验收过硬。西双版纳州译制中心如果能在此基础上进一步加大资金投入，将会对实现技术设备标准化、规范化起到重要的促进作用。

三、要充分认识民族语影视剧在民族文化建设中的地位和作用

西双版纳州是以傣族为主体民族的边疆自治州，民族文化丰富多彩。随着社会文明程度的提高，民族文化已从单一的歌舞传唱、习俗传承、文字记载发展到广播、电视、音像、旅游、建筑、服饰、饮食等行业，这些行业在表现民族特色、地方特色上，已成为民族文化走向文明和繁荣的主要媒体和通道。而在众多媒体和通道中，广播与民族文化的特殊关系，民族语广播电视台、影视译制在西双版纳的民族文化建设中起着举足轻重的作用。现有的广播电视台节目已不能满足边疆民族地区的经济发展、传承民族文化、普及科学文化知识及边疆少数民族本土文化发展的需求。因此，加大民族语影视译制工作力度，做大做强民族语影视，势在必行，刻不容缓。一个民族具有自己独特的文化，一旦这种民族文化在社会历史的前进潮流中丧失了自己的特色，直接的影响就是民族文化被同化，从而破坏了本民族文化的完整性。随着少数民族地区的经济条件不断改善和网络等科技手段的普及，民族语言受到了很大的冲击，民族语言日益淡化，如果不重视和保护的话，民族语言将面临灭绝。因此，作为宣传工作者，作为电影电视译制人，我们只有不断弘扬民族文化的优秀传统，在体现独特的民族特色和地方特色的同时，不断融入时代精神和现代审美意识，使其适应历史潮流，这样的民族文化才能具有更强大的生命力。

民族语影视译制片的重要意义就在于促进边疆民族地区的经济发展，社会稳定，民族团结。通过这一平台，民族文化可以相互交流，互相借鉴，从而推陈出新，保持民族文化强大的生命力、传播力和影响力。目前，在民族语影视翻译工作中，仍旧面临多种问题，在不断提高理论水平和业务水平的同时，我们也要进一步思考，不断探索和钻研诸如“如何提升从业人员业务水平？”“如何提升民族语影视译制质量？”等此类问题，以求把民族语影视翻译工作提升一个质的高度。

参考文献：

[1]杨和平,麻争旗.当代中国译制[M].中国传媒大学出版社.2012(5)

(作者单位：西双版纳州广播电视台局少数民族语影视译制中心)